

No. 41305

**Sweden
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea on the promotion and reciprocal protection of investments. Stockholm, 30 August 1995

Entry into force: *18 June 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 4 May 2005*

**Suède
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Stockholm, 30 août 1995

Entrée en vigueur : *18 juin 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 4 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to develop economic cooperation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, held or invested, directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges as well as goods under a leasing agreement;

(b) shares, stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, trade secrets, know-how, goodwill and other similar rights; and

(e) business concessions of economic value necessary for conducting economic activities, conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

(2) The term "returns" shall mean the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profit, interest, dividends, royalties, fees or other current incomes,

(3) The term "investor" shall mean:

(a) natural persons having the nationality of a Contracting Party in accordance with its laws, and

(b) legal persons incorporated or constituted in accordance with the laws of a Contracting Party.

(4) The term "territory" shall mean the territory of the Republic of Korea and the territory of the Kingdom of Sweden respectively, as well as those maritime areas, including the sea bed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote and encourage within its territory investments made by investors of the other, Contracting Party and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. National and Most favoured Nation Treatment

(1) Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns there from, shall be accorded treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded to the investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State.

(2) Each Contracting Party shall accord fair and equitable treatment to investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall, as regards restitution, compensation or other forms of settlement, be accorded by the latter Contracting Party treatment which is not less favourable than that accorded to its own investors or to the investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5. Expropriation

(1) Investments made by investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having, directly or indirectly, effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

(a) the expropriation is taken in the public interest and under due process of law;

(b) the expropriation is distinct and not discriminatory;

(c) the expropriation is accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge and shall include interest from the date of expropriation.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) The investor whose investment was expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of his case and of the valuation of his investment in accordance with the principles set out in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6. Repatriation of Investments

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans related to an investment; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment;

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

Article 7. Exceptions

The provisions of Article 3 of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future customs union, free trade area, common market, similar international agreement or other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize:

- (a) the assignment to the former Contracting Party or its designated agency, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of the investor; and
 - (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such an investor.
- (2) The former Contracting Party or its designated agency shall, accordingly, be entitled to assert, if it so desires, any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

(3) Any payment received by the former Contracting Party or its designated agency in pursuance of the rights and claims acquired shall, after payment of taxes due, be freely transferable.

*Article 9. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party
and an Investor of the Other Contracting Party*

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, including those concerning expropriation or nationalization of an investment, shall as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

(2) The legal remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for the investor of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded by the former Contracting Party to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(3) If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date either Party requested amicable settlement each Contracting Party hereby consents to its submission to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. If the Parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal.

(3) Such Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a national of a third state, who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher propor-

tion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be final and binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing twelve months in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years.

(4) This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Stockholm this 30th day of August 1995 in the Swedish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LARS MAGNUSON

For the Government of the Republic of Korea:

EUISOK CHAI

스웨덴왕국 정부와 대한민국 정부간의
투자의 증진 및 상호 보호에 관한 협정

스웨덴왕국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초위에서 일방 체약당사자 투자자에 의한 타방 체약당사자 영역안에서의 투자에 유리한 조건을 장려하고 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 상호증진 및 보호가 이 분야에서의 사업상 창의를 촉진한다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은, 투자가 타방 체약당사자의 법령에 따라 이루어진 경우, 일방 체약당사자의 투자자에 의하여 타방 체약당사자의 영역안에 직접 또는 간접적으로 보유되거나 투자된 모든 종류의 자산을 말하며, 이는 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권, 그리고 임차 계약하의 재화 등과 같은 기타 모든 재산권
 - 나. 회사의 지분, 주식, 회사채 및 그러한 회사 재산에 대한 참여
 - 다. 금전 또는 경제적 가치를 가진 계약상 모든 행위에 대한 청구권
 - 라. 지적재산권, 기술공정, 상표권, 거래비밀, 노우하우, 영업권 및 기타 유사한 권리

다. 천연자원의 탐사, 개간, 추출, 그리고 개발을 위한 허가를 포함하여 법률에 의하거나 또는 계약에 따라 부여되고 경제활동을 수행하기 위해 필요한 경제적 가치가 있는 사업 허가권

투자된 자산의 형태 변경은 그 자산의 투자로서의 분류에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 자본이득, 이윤, 이자, 배당, 사용료, 수수료 또는 기타 경상소득을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. “투자자”라 함은 다음을 말한다.

- 가. 계약당사자의 법률에 따라 동 계약당사자의 국적을 가진 자연인
- 나. 계약당사자의 법률에 따라 조직되거나 설립된 법인

4. “영역”이라 함은 스웨덴왕국의 영역과 대한민국의 영역을 각각 말하며 또한 당해 국가가 국제법에 따라 그 지역내의 천연자원의 탐사와 개발을 목적으로 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 자국의 외국인 투자 분야의 일반정책에 따라 자국영역 안에서 타방 계약당사자 투자자에 의한 투자를 촉진하고 장려하며 타방 계약당사자 투자자에 대하여 투자에 유리한 조건을 조성하고 자국의 법규에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자 투자자의 투자 및 수익은 타방 계약당사자의 영역안에서 공정·공평한 대우를 부여받으며 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조
내국민 및 최혜국 대우

1. 일방 계약당사자 투자자의 타방 계약당사자 영역안에서의 투자와 그로부터 발생하는 수익은 공정·공평하며 타방 계약당사자 또는 제3국 투자자의 투자와 수익에 부여되는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에 대하여 공정·공평한 대우를 부여하며 투자의 관리, 유지, 사용, 향유 및 청산 뿐 아니라 재화와 용역의 획득과 생산물의 판매를 부당하거나 차별적인 조치를 통하여 침해하지 아니한다.

제 4 조
손실에 대한 보상

타방 계약당사자 영역안에서 자신의 투자가 전쟁 또는 기타 무력충돌, 국가비상사태, 반란, 폭동 또는 소요로 인하여 손실을 입은 일방 계약당사자의 투자자는 원상회복, 보상 또는 기타 형태의 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 보상금은 지체없이 자유태환성통화로 송금할 수 있다.

제 5 조
수 용

1. 일방 계약당사자 투자자의 투자는, 다음 조건이 충족되지 아니하는 한, 타방 계약당사자의 영역안에서 국유화, 수용 또는 직접 또는 간접적으로 이에 상응하는 효과를 가지는 조치 (이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다.

가. 수용은 공공이익을 위하여 적법절차에 따라 이루어져야 한다.

나. 수용은 명확하고 차별적이지 아니하여야 한다.

다. 수용은 신속·충분·유효한 보상의 지급을 위한 규정이 수반되어야 하며, 보상은 자유태환성통화로 지체없이 송금할 수 있어야 한다. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전의 수용된 투자의 공정 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일로부터의 이자를 포함하여야 한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 투자로부터의 수익 뿐만 아니라 청산의 경우에는 청산으로부터의 수입금에도 적용된다.

3. 자신의 투자가 수용을 당한 투자자는, 이 조 제1항 및 제2항에 설정된 원칙에 따라, 수용을 취한 계약당사자의 사법당국 또는 여타 권위있는 당국으로부터 자신의 사례와 당해 투자가치의 산정에 대하여 동 계약당사자의 법률에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방 계약당사자가 그 영역의 어느 일부분에서 시행중인 법률에 따라 조직되거나 설립되고 타방 계약당사자의 투자자가 지분을 소유하고 있는 회사의 자산을 수용하는 경우에는 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조 투자의 송금

1. 각 계약당사자는 다음에 대하여 자유태환성통화로의 지체없는 송금을 허용한다.

- 가. 수익
- 나. 타방 계약당사자의 투자자에 의하여 이루어진 투자의 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수입금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환금

- 라. 투자와 관련하여 그 영역안에서 근로를 허가받은 자국의 국민이 아닌 개인의 소득과 투자의 관리와 관련된 비용 보전을 위하여 충당된 기타 금액

2. 이 협정에서 언급된 송금은 송금일자의 공식 시장환율에 따라 이루어진다.

제 7 조 예 외

일방 계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 대우보다 불리하지 아니한 대우의 부여와 관련되는 이 협정 제3조 규정은, 일방 계약당사자가 다음 사유로 인하여 부여하는 대우, 특혜 또는 특권의 혜택을 등 계약당사자가 타방 계약당사자의 투자자에게 부여해야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 계약당사자가 회원국인 또는 회원국이 될 모든 기존 또는 미래의 관세동맹, 자유무역지대, 공동시장, 유사한 국제협정 또는 다른 형태의 지역경제협력
- 나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 및 약정, 또는 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 모든 국내법규

제 8 조 대 위

1. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 자국의 투자자에게 타방 계약당사자의 영역안의 투자와 관련하여 부여한 보증에 의하여 지불조치를 하는 경우에는, 타방 계약당사자는 제10조에 따른 일방 계약당사자의 권리를 침해함이 없이 다음 사항을 인정한다.

- 가. 법률 또는 법적 거래에 의하여 투자자의 권리 또는 청구권의 일방
채약당사자 또는 그 지정기관으로의 이전
 - 나. 일방 채약당사자 또는 그 지정기관이 대위에 의하여 상기 투자자의
권리를 행사하고 청구권을 행사할 자격의 부여
2. 이에 따라 일방 채약당사자 또는 그 지정기관은 원하는 경우에는 원래의
권원을 가진 자와 동일한 정도로 그러한 권리 또는 청구권을 주장할 수 있다.
3. 일방 채약당사자 또는 그 지정기관이 획득된 권리 및 청구권에 따라
수령한 지불금은 납세 완료후 자유롭게 송금할 수 있다.

제 9 조
일방 채약당사자와 타방 채약당사자
투자자간의 투자분쟁의 해결

1. 일방 채약당사자와 타방 채약당사자 투자자간의 투자의 수용 또는 국유화에
관한 분쟁을 포함한 모든 분쟁은 가능한 한 분쟁 당사자간에 우호적으로 해결한다.
2. 투자가 이루어진 영역안에서의 일방 채약당사자의 법령에 따른 법적
구제조치는, 일방 채약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중
투자자에 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서, 타방 채약당사자의
투자자에게 이용 가능하다.
3. 분쟁이 어느 일방당사자가 우호적 해결을 요구한 날로부터 6월 이내에
해결되지 아니할 경우에는, 각 채약당사자는 분쟁을, 1965년 3월 18일 워싱턴에서
서명을 위하여 공개된 국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁해결에 관한 협약에
따른 조정 또는 중재에 의한 해결을 위하여, 국제투자분쟁해결본부에 회부할 것에
합의한다. 이러한 분쟁의 당사자가 조정과 중재중 어느 것이 더욱 적절한 해결
방법인가에 대해 상이한 의견을 가지고 있는 경우에는, 투자자가 이에 대하여
선택할 권리를 가진다.

4. 이 조의 목적상 일반 계약당사자의 법규에 따라 설립되고 분쟁이 발생하기 이전에 지분의 과반수 이상이 타방 계약당사자의 투자자에 의하여 소유된 법인은, 상기 워싱턴 협약 제25조 제2항 나호에 따라, 타방 계약당사자의 법인으로 간주된다.

제 10 조 계약당사자간의 분쟁 해결

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교 경로를 통한 교섭에 의하여 해결한다.

2. 분쟁이 어느 일방 계약당사자가 그러한 교섭을 요청한 날로부터 6월 이내에 해결되지 아니할 경우 동 분쟁은 어느 일방 계약당사자의 요청에 의하여 임시중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 각 분쟁별로 다음과 같은 방법에 따라 구성된다.

각 계약당사자는 중재 요청 접수일로부터 2월 이내에 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 재판관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명될 제3국인을 선출한다. 재판장은 다른 재판관 임명일로부터 2월 이내에 임명되어야 한다.

4. 어느 일방 계약당사자는, 별도의 합의가 없을 경우, 이 조 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 않으면 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 동 소장이 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 또는 다른 이유로 인해 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 필요한 임명을 해주도록 요청한다. 부소장도 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 필요한 임명을 해주도록 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 판결한다. 그러한 판결은 최종적이며 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자국의 재판관에

소요되는 비용과 중재재판절차에서 자국을 대표함에 있어 소요되는 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타비용은 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나, 재판소는 양 계약당사자 중 어느 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 판결로 지시할 수 있으며, 이러한 결정은 최종적이고 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 11 조 협정의 적용

1. 이 협정은 협정 발효 이전 또는 이후에 행하여진 모든 투자에 적용되나 협정 발효 이전에 제기된 투자에 관한 분쟁 또는 협정 발효 이전에 해결된 투자에 관한 청구에는 적용되지 아니한다.
2. 이 협정은 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역안에서 국내법 또는 국제법에 의하여 향유하는 어떠한 권리와 혜택도 제한하지 아니한다.

제 12 조 발효, 존속 및 종료

1. 이 협정은 계약당사자가 발효를 위한 모든 법적요건이 충족되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.
2. 이 협정은 10년동안 유효하며 어느 일방 계약당사자가 이 협정의 종료 의사를 12월전에 서면으로 사전 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.
3. 이 협정의 종료일 이전에 행하여진 투자에 관하여는 제1조로부터 제11조 까지의 규정이 추가로 10년동안 계속 유효하다.

4. 이 협정은 상호 합의에 의해 개정될 수 있다. 이 협정의 개정은 그러한 개정의 유효일자 이전에 이 협정에 따라 발생하거나 야기된 권리 또는 의무를 침해함이 없이 이루어져야 한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 8월 30일 스톡홀름 에서 동등히 정본인 스웨덴어, 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

스웨덴왕국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas regering (nedan kallade "de avtalslutande parterna"),

som önskar utveckla det ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna,

som avser uppmuntra och skapa gynnsamma villkor för investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel,

som erkänner att ömsesidigt främjande och skydd av investeringar på grundval av denna överenskommelse stimulerar affärsinitiativ på detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel I

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som innehas eller investerats, direkt eller indirekt, av en investerare från en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, innefatta

(a) lös och fast egendom samt varje annan sakrätt såsom inteckningar, panträtter och säkerheter, ävensom lösegendom enligt leasingavtal;

(b) andelar i, aktier och skuldebrev utfärdade av bolag eller intressen i sådana bolags egendom;

(c) fordran på pengar eller på en avtalsenlig prestation av ekonomiskt värde;

(d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, yrkeshemligheter, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

(e) företagskoncessioner av ekonomiskt värde som är nödvändiga för att utöva ekonomisk verksamhet och meddelade enligt lag eller enligt avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, bearbeta, utvinna och exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade skall inte påverka deras klassificering som investering.

(2) skall termen "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, royalties, avgifter eller andra löpande inkomster.

(3) skall termen "investerare" avse

(a) fysiska personer som har medborgarskap en avtalsslutande part i enlighet med dess lagar, och

(b) juridiska personer som har registrerats eller bildats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar.

(4) skall termen "territorium" avse Republiken Koreas territorium respektive Konungariket Sveriges territorium ävensom de havsområden, inklusive havsbotten och dess underlag, som gränsar till den yttre gränsen för territori-
alhavet, över vilka staten i fråga, i enlighet med internationell rätt, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion i syfte att utforska och utnyttja naturtillgångarna i sådana områden.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja och uppmuntra investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och skapa gynnsamma förutsättningar för den andra avtalsslutande partens investerare för investering och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Investeringar av och avkastning som tillkommer vardera avtalsslutande partens investerare skall ges en skälig och rättvis behandling och skall åtnjuta fullständigt skydd och säkerhet på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

Nationell och mest-gynnad-nationsbehandling

(1) Investeringar som gjorts av en avtalssslutande parts investerare på den andra avtalssslutande partens territorium, ävensom avkastningen därav, skall ges en behandling som är skälig och rättvis och inte mindre förmånlig än den som ges investeringar av och avkastning som tillkommer investerare från den senare avtalslutande parten eller från varje tredje stat.

(2) Vardera avtalslutande parten skall ge den andra avtalslutande partens investerare skälig och rättvis behandling och skall inte hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och besittning av eller förfogande över deras investeringar, ej heller förvärv av varor och tjänster eller försäljning av deras tillverkning, genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder.

Artikel 4

Ersättning för skada

Endera avtalslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp skall, i fråga om restitution, ersättning eller annan form av uppgörelse, av den senare avtalslutande parten medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från varje tredje stat. Utbetalning i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

Expropriation

(1) Investeringar som gjorts av en avtalssslutande parts investerare skall inte nationaliseras, exproprieras eller bli föremål för åtgärder som direkt eller indirekt har en verkan som är likvärdig med nationalisering eller expropriation (nedan kallat "expropriation") på den andra avtalslutande partens territorium, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

(a) expropriationen vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

(b) expropriationen är otvetydig och icke diskriminerande; och

(c) expropriationen åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta,

Sådan ersättning skall uppgå till den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller innan den förestående expropriationen blev allmänt känd och skall innefatta ränta från dagen för expropriationen.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen från en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen från likvidationen.

(3) Den investerare vars investering exproprierats skall i enlighet med den exproprierande avtalsslutande partens lag ha rätt till skyndsamt prövning av en domstol eller annan behörig myndighet i den avtalsslutande parten av sin sak och av värderingen av sin investering enligt de principer som fastställts i punkterna (1) och (2) av denna artikel.

(4) Då en avtalsslutande part exproprierar tillgångarna hos ett bolag som registrerats eller bildats enligt gällande lag i någon del av sitt territorium och i vilket investerare från den andra avtalsslutande parten äger andelar, skall bestämmelserna i denna artikel tillämpas.

Artikel 6

Hemföring av investering

(1) Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av

a) avkastningar;

b) behållningen från en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån med anknytning till en investering; och

d) inkomster uppburna av personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringen görs.

Artikel 7

Undantag

Bestämmelserna i artikel 3 i denna överenskommelse avseende medgivande av en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från vardera avtalslutande parten eller från en tredje stat skall inte tolkas så att de ålägger en avtalslutande part att till investerare från den andra avtalslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som kan ges av den förstnämnda avtalslutande parten på grund av

(a) varje bestående eller framtida tullunion, frihandelsområde, gemensam marknad, liknande internationell överenskommelse eller andra former av regionalt ekonomiskt samarbete var endera av de avtalslutande parterna är eller kan bli part;

(b) varje internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 8

Subrogation

(1) Om en avtalslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till en investerare från denna avtalslutande part i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 10, erkänna

(a) Överlåtelse till den förstnämnda avtalslutande parten eller dess utsedda organ, antingen enligt lag eller rättsenlig handling, av varje rättighet eller fordran som tillkommer investeraren; och

(b) att den förstnämnda avtalslutande parten eller dess utsedda organ har rätt att på grund av subrogation utöva de rättigheter och indriva de fordringar som tillkommer en sådan investerare.

(2) Den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ skall följaktligen ha rätt att, om den så önskar, hävda varje sådan rättighet eller fordran i samma utsträckning som sin rättsliga företrädare.

(3) varje betalning som den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ erhållit enligt de förvärvade rättigheterna och fordringarna skall, efter betalning av förfallna skatter, kunna fritt överföras.

Artikel 9

Avgörande av investeringstvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten

(1) Varje tvist mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten, inklusive sådana som rör expropriation eller nationalisering av en investering, skall såvitt möjligt lösas av de tvistande parterna i godo.

(2) Rättsmedel enligt lagar och andra författningar i den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts skall vara tillgängliga för investeraren från den andra avtalsslutande parten på grundval av behandling som inte är mindre gynnsam än den som den förstnämnda avtalsslutande parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat, vilkendera som är mest förmånlig för investeraren.

(3) Om en tvist inte kan lösas inom sex (6) månader från den dag endera parten begärde uppgörelse i godo, samtycker vardera avtalsslutande parten härmed till dess hänskjutande till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat vilken öppnades för undertecknande i Washington den 16 mars 1965. Om parterna i en sådan tvist har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet för avgörande, skall investeraren ha rätt att välja.

(4) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person som lagligen bildats i en avtalsslutande part och i vilken, innan en tvist uppkommer, aktiemajoriteten ägs av den andra

avtalsslutande partens investerare, behandlas, i överensstämmelse med artikel 25 (2) (b) i nämnda Washingtonkonvention, som en juridisk person i den andra avtalsslutande parten.

Artikel 10

Avgörande av tvister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras genom förhandlingar på diplomatisk väg.

(2) Om en tvist inte kan avgöras på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärts av en avtalsslutande part, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol ad hoc.

(3) En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt fall på följande sätt:

Inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom skall varje avtalsslutande part utnämna en medlem av domstolen. De utnämnda medlemmarna skall därefter utse en medborgare i en tredje stat, som efter godkännande av de båda avtalsslutande parterna skall utnämnas till domstolens ordförande. Ordföranden skall utnämnas inom två månader från dagen för utnämning av de andra medlemmarna.

(4) Om de erforderliga utnämningarna inte har skett inom de tidsgränser som anges i punkt (3) av denna artikel, får endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra dessa utnämningar. Om presidenten är medborgare i endera avtalsslutande parten eller på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalsslutande parten eller om han också är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall den medlem av Internationella domstolen som är närmast i åldersordning och ej är medborgare i någon avtalsslutande part anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

(5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Ett sådant avgörande skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin egen medlem av domstolen och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av de avtalsslutande parterna, och detta förordnande skall vara slutgiltigt och bindande för båda de avtalsslutande parterna. Domstolen skall bestämma sitt eget förfarande.

Artikel 11

Överenskommelsens tillämpning

(1) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på någon tvist gällande en investering som uppstått, eller på någon fordran gällande en investering som reglerats före dess ikraftträdande.

(2) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från en avtalsslutande part åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 12

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de avtalsslutande parterna underrättar varandra om att alla rättsliga krav för dess ikraftträdande har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tio år och skall därefter fortsätta att gälla, om inte endera avtalsslutande parten skriftligen tolv månader i förväg tillkännager sin avsikt att säga upp detta avtal.

(3) I fråga om investeringar som har gjorts före dagen för upphörandet av denna överenskommelse, skall bestämmelserna i artiklarna 1-11 förbli i kraft under ytterligare en tid av tio år från nämnda dag.

(4) Denna överenskommelse kan ändras ge-

nom ömsesidigt samtycke. Varje ändring av denna överenskommelse skall genomföras utan förfång för rättigheter eller förpliktelser som uppstått eller uppkommit enligt denna överenskommelse före den dag då en sådan ändring blir gällande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 30 augusti 1995 i två exemplar på svenska, koreanska och engelska språken, vilka alla texter har lika giltighet. I fall av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Lars Magnuson

För Republiken Koreas regering

Euisok Chai

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSE-
MENTS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Corée, (ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Désireux de développer la coopération économique entre les deux États,

Souhaitant encourager les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel et leur créer des conditions favorables,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements sur la base de l'Accord stimulent les initiatives commerciales dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1) Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature, détenus ou investis, directement ou indirectement, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements de cette dernière et s'entend en particulier, mais pas exclusivement:

a) des biens meubles et immeubles ainsi que de tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, gages et nantissements, ainsi que des biens au titre d'un contrat de crédit bail;

b) des actions et autres formes de participation au capital d'une société, ou des intérêts dans les biens de telles sociétés;

c) des créances monétaires et de tous autres droits à prestations dans le cadre d'un contrat ayant une valeur économique;

d) des droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, marques de fabrique, secrets de métiers, savoir-faire, clientèle, et autres droits similaires; et

e) des concessions commerciales ayant une valeur économique nécessaire à la conduite d'activités économiques, conférées par voie de lois ou dans le cadre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2) Le terme " revenus " désigne les montants produits par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement, les plus-values du capital, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les redevances, les droits de licence et autres revenus courants.

- 3) Le terme " investisseur " s'entend :
 - a) de toute personne physique possédant la nationalité d'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci ; et
 - b) de toute personne morale immatriculée ou constituée conformément aux lois d'une Partie contractante.
- 4) Le terme " territoire " désigne le territoire de la République de Corée et le territoire du Royaume de Suède respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacent jusqu'à la limite extérieure de la mer territoriale sur laquelle l'Etat intéressé exerce, conformément au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

- 1) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, promeut et encourage la réalisation sur son territoire d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et crée des conditions favorables en matière d'investissement pour les investisseurs de cette autre Partie contractante, et admet lesdits investissements conformément à sa législation.
- 2) Les investissements et les revenus des investisseurs de chaque Partie contractante se voient accorder un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine et entière protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

- 1) Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les revenus en provenant, bénéficient d'un traitement juste et équitable qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investissements et aux revenus des investisseurs de la deuxième Partie contractante ou de tout Etat tiers.
- 2) Chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, ainsi que l'acquisition de marchandises et de services et la vente de leur production par des mesures déraisonnables ou discriminatoires.

Article 4. Indemnisation des pertes

Les investisseurs d'une des Parties contractantes qui subissent des pertes de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute se voient accorder, en matière de restitution, d'indemnisation ou autre forme de règlement, par la deuxième Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements à ces titres sont transférables sans délai en une devise librement convertible.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant directement ou indirectement un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommés "expropriation ") sur le territoire de l'autre Partie contractante à moins que les conditions ci-après ne soient respectées :

- a) L'expropriation est prise dans l'intérêt public et en toute légalité;
- b) L'expropriation est spéciale et non discriminatoire;
- c) L'expropriation s'accompagne de dispositions pour le versement d'une compensation rapide, suffisante et effective, dont le montant est transférable sans délai en une devise librement convertible.

La compensation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit devenue publique; elle comprend des intérêts à compter de la date de l'expropriation.

2) les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus d'un investissement ainsi que, en cas de liquidation, au produit de la liquidation.

3) L'investisseur dont l'investissement a été exproprié a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide de son affaire par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de ladite Partie contractante et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société immatriculée ou constituée en vertu des lois en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possède des actions, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Rapatriement des investissements

1) Chaque Partie contractante autorise sans délai le transfert en une devise librement convertible:

- a) des revenus;
- b) du produit d'une liquidation totale ou partielle de tout investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante;
- c) des fonds en remboursement de prêts ayant trait à un investissement; et
- d) des rémunérations des personnes, autres que des nationaux qui sont autorisées à travailler en relation avec un investissement sur son territoire, ainsi que les autres sommes destinées au règlement des frais de gestion de l'investissement.

2) Tout transfert visé dans le présent article est effectué au taux de change officiel en vigueur au jour du transfert.

Article 7. Exceptions

Les dispositions de l'article 3 du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne saurait être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante au titre :

a) de toute union douanière, zone de libre échange, marché commun, accord international similaire ou autres formes de coopération économique régionale, existants ou futurs, à laquelle l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

b) de tout accord ou arrangement international ayant trait entièrement ou principalement à la fiscalité, ou de toute législation interne ayant trait entièrement ou principalement à la fiscalité.

Article 8. Subrogation

1) Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle fait un paiement à un investisseur de cette Partie en vertu d'une garantie accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 10:

a) la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, que ce soit en vertu de sa législation ou d'une transaction légale, de tout droit ou de toute créance de l'investisseur; et

b) que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle est habilitée, par voie de subrogation, à exercer les droits et faire exécuter les créances d'un tel investisseur.

2) La première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle est habilitée, de ce fait, à exercer, si elle le souhaite, les droits et à faire exécuter les créances avec les mêmes pouvoirs que son prédécesseur en titre.

3) Tout paiement reçu par la première Partie contractante ou par l'organisme désigné par elle comme suite à l'exercice des droits et à l'exécution des créances acquises est, après paiement des impôts dus, librement transférable.

Article 9. Règlement des différends relatifs à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris ceux concernant l'expropriation et la nationalisation d'un investissement, sont autant que possible réglés à l'amiable par les parties au différend.

2) Les voies de recours légales prévues par les lois et règlements d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouvertes à l'investisseur de l'autre Partie contractante dans des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si celles ci sont favorables à l'investisseur.

3) Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a demandé un règlement amiable, chaque Partie contractante consent par la présente qu'il soit soumis au Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements aux fins de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Si les Parties à un tel différend diffèrent sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage est le mode le plus approprié de règlement, le choix appartient à l'investisseur.

4) Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un différend ne surgisse, la majorité des actions est détenue par des investisseurs de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'article 25 (2) (b) de ladite Convention de Washington, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord devraient, si possible, être réglés au moyen de négociations par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle ces négociations ont été demandées par l'une des Parties contractantes, il est, à la demande de l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral spécial.

3) Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la manière suivante:

Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les membres ainsi désignés choisissent alors un national d'un troisième État qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Ce Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la nomination des autres membres.

4) Si dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une des Parties contractantes peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ses nominations. Si le Président est un national de l'une des Parties contractantes ou est autrement empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires.

Si le Vice-président est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national de l'une des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Cette décision est finale et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les frais restants sont supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois dans sa sentence décider qu'une part plus importante des frais incombe à l'une des deux Parties contractantes. Cette sentence est fi-

nale et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 11. Application de l'Accord

1) Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à tout différend concernant un investissement qui est né ou à toute créance concernant un investissement qui a été éteinte avant son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord ne limite en aucune manière les droits et avantages dont un investisseur de l'une des Parties contractantes jouit en vertu du droit interne ou du droit international sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de 10 ans et continuera à produire ses effets ensuite, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit avec un préavis de 12 mois de son intention de le dénoncer.

3) S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions 1 à 11 resteront en vigueur pour une nouvelle période de dix ans.

4) Le présent Accord peut être révisé par voie de consentement mutuel. Toute révision du présent Accord s'effectue sans préjudice de tous droits, et obligations acquis ou contractés en vertu du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de la révision.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm ce 30 août 1995, en langues suédoise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

LARS MAGNUSON

Pour le Gouvernement de la République de Corée:

EUISOK CHAI